File name: 20220519

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 尤二郎, Risem Katrelepan, Male, 1941; 謝東山, Shienbei Mavaliw, Male, 1940

Collected: 2022-05-19

Revised: 2022-05-19

Transcribed by: 陳品而  
  
1.

ku=veray za paisu kani sinsi

ku=Ø-veray za paisu kana sinsi

1SG.NOM=AF-give INDF.OBL money DF.OBL teacher

我.主格=主焦-給 非限定.斜格 錢 限定.斜格 老師

#e I give money to the teacher.

#c 我給老師錢。

#n 也可以用 veray ku za paisu kani sinsi; za paisu kani sinsi順序可以交換; 沒有受事焦點 \*ku=veray-aw za paisu na sinsi

2.

ku verayay za paisu na sinsi

ku=veray-ay za paisu na sinsi

1SG.GEN=give-LF INDF.OBL money DF.NOM teacher

我.屬格=給-處焦 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e I give money to the teacher.

#c 我給老師錢。

#n 零用錢，不是必須給的錢。

3.

ku verayanay za paisu na sinsi

ku=veray-anay za paisu na sinsi

1SG.GEN=give-BF INDF.OBL money DF.NOM teacher

我.屬格=給-受惠焦 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e I give money to the teacher.

#c 我給老師錢。

#n 可能因為孩子要去學校，希望老師多照顧的禮物錢。

4.

ku verayanay na paisu kana sinsi

ku=veray-anay na paisu kana sinsi

1SG.GEN=give-BF DF.NOM money DF.OBL teacher

我.屬格=給-受惠焦 限定.主格 錢 限定.斜格 老師

#e I give money to the teacher.

#c 我給老師錢。

#n 必須要交給老師的錢。

5.

ku kivulrasaw za paisu kana sinsi

ku=ki-vulras-aw za paisu kana sinsi

1SG.NOM=get-change-PF INDF.OBL money DF.OBL teacher

我.主格=獲-交換-受焦 非限定.斜格 錢 限定.斜格 老師

#e I borrow money from the teacher.

#c 老師的錢我借來用。

#n ku kivulrasaw za paisu na ulra kana sinsi 在老師那邊的錢我借來用

6.

ku kivulrasay za paisu na sinsi

ku=ki-vulras-ay za paisu na sinsi

1SG.GEN=get-change-LF INDF.OBL money DF.NOM teacher

我.屬格=獲-交換-處焦 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e I borrow money from the teacher.

#c 老師的錢我借來用。

#n

7.

ku kivulrasanay za paisu na sinsi

ku=ki-vulras-anay za paisu na sinsi

1SG.GEN=get-change-BF INDF.OBL money DF.NOM teacher

我.屬格=獲-交換-受惠焦 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e I borrow money for the teacher.

#c 我替老師借錢。

#n

8.

kiveray ku za paisu kana sinsi

ki-veray=ku za paisu kana sinsi

get-give=1SG.NOM INDF.OBL money DF.OBL teacher

獲得-給=我.主格 非限定.斜格 錢 限定.斜格 老師

#e I take money from the teacher.

#c 我向老師要錢。

#n \*kiverayaw ku za paisu na sinsi 沒有受焦的用法

9.

ku kiveraysanay za paisu na sinsi

ku=ki-veray-anay za paisu na sinsi

1SG.GEN=get-give-BF INDF.OBL money DF.NOM teacher

我.屬格=獲得-給-受惠焦 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e I borrow money for the teacher.

#c 我替老師借錢。

#n

10.

pavulras ku za paisu kana sinsi

pa-vulras=ku za paisu kana sinsi

CAUS-change=1SG.NOM INDF.OBL money DF.OBL teacher

使役-交換=我.主格 非限定.斜格 錢 限定.斜格 老師

#e I lend money to the teacher.

#c 我借錢給老師。

#n 此句是主事焦點; 沒有受事焦點 \*pa-vulras-aw=ku za paisu na sinsi; 沒有受惠焦點 \*pa-vulras-anay=ku na paisu kana sinsi

11.

pavulrasay ku za paisu na sinsi

pa-vulras-ay=ku za paisu na sinsi

CAUS-change-LF=1SG.GEN INDF.OBL money DF.NOM teacher

使役-交換-處焦=我.屬格 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e I lend money to the teacher.

#c 我借錢給老師。

#n 用處所焦點不太完整但可以理解

12.

tu pavulrasay ku za paisu na sinsi

tu=pa-vulras-ay=ku za paisu na sinsi

3SG.GEN=CAUS-change-LF=1SG.NOM INDF.OBL money DF.NOM teacher

他.屬格=使役-交換-處焦=我.主格 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e The teacher lend money to me.

#c 老師借錢給我。

#n

13.

ku kiverayay za paisu na sinsi

ku=ki-veray-ay za paisu na sinsi

1SG.GEN=get-give-LF INDF.OBL money DF.NOM teacher

我.屬格=獲得-給-處焦 非限定.斜格 錢 限定.主格 老師

#e I ask the teacher for money.

#c 我向老師要錢。

#n ki-veray 要錢討錢; ki veray-s-anay ku(請某人)幫我借入錢

14.

pavulrasanay ku na paisu kana sinsi

pa-vulras-anay=ku na paisu kana sinsi

CAUS-change-BF=1SG.GEN DF.NOM money DF.OBL teacher

使役-交換-受惠焦=我.屬格 限定.主格 錢 限定.斜格 老師

#e I (ask someone to) borrow money from the teacher (for me).

#c (請某人幫我)向老師借錢給我。

#n pa vulrasanay 借出錢給別人; Risem老師說沒有這個用法

15.

ku kivulrasaw za paisu kana sinsi

ku=ki-vulras-aw za paisu kana sinsi

1SG.NOM=get-change-PF INDF.OBL money DF.OBL teacher

我.主格=獲得-交換-受焦 非限定.斜格 錢 限定.斜格 老師

#eI borrow money from the teacher.

#c (我的朋友沒錢)我向老師借錢。

#n Risem老師的翻譯是老師的錢我借來用

16.

mu naniwan ku za vulraw

me-naniwan=ku za vulraw

AF-sell=1SG.NOM INDF.OBL fish

主焦-賣=我.主格 非限定.斜格 魚

#e I sell fish.

#c 我賣魚

#n

17.

ku niwananay na vulraw kana sinsi

ku=niwan-anay na vulraw kana sinsi

1SG.GEN=sell-BF DF.NOM fish DF.OBL teacher

我.屬格=賣-受惠焦 限定.主格 魚 限定.斜格 老師

#e I sell fish to the teacher.

#c 我賣魚給老師

#n 沒有受焦 \*ku=niwan-aw za vulraw na sinsi; 沒有處焦 \*ku=niwan-ay za vulraw na sinsi

18.

tremima' ku za vulraw

tr<em>ima' =ku za vulraw

<AF>buy=1SG.NOM INDF.OBL fish

<主焦>買=我.主格 非限定.斜格 魚

#e I buy fish.

#c 我買魚。

#n

18.

tremima' ku za vulraw veray kana sinsi

tr<em>ima' =ku za vulraw veray kana sinsi

<AF>buy=1SG.NOM INDF.OBL fish give DF.OBL teacher

<主焦>買=我.主格 非限定.斜格 魚 給 限定.斜格 老師

#e I buy fish and give it to the teacher.

#c 我買魚然後給老師。

#n tr<em>ima' =ku za vulraw 我買魚; 沒有受焦 “我買魚給老師”\*ku=trima'-aw za vulraw na sinsi; 沒有處焦 \*ku=trima'-ay za vulraw na sinsi

19.

ku=trima'-anay kana sinsi

ku=trima'-anay kana sinsi

1SG.GEN=sell-BF DF.OBL teacher

我.屬格=賣-受惠焦 限定.斜格 老師

#e I sell to the teacher.

#c 我賣(某物)給老師

#n 意思相同ku=niwan-anay kana sinsi

20.

ku vulu'anay na mali

ku=vulu'-anay na mali

1SG.GEN=throw-BF DF.NOM ball

我.屬格=丟-受惠焦 限定.主格 球

#e I throw the ball.

#c 我丟球

#n

21.

ku vulu'anay na mali kana sinsi

ku=vulu'-anay na mali kana sinsi

1SG.GEN=throw-BF DF.NOM ball DF.OBL teacher

我.屬格=丟-受惠焦 限定.主格 球 限定.斜格 老師

#e I throw the ball to the teacher.

#c 我丟球給老師

#n 沒有主焦/受焦/處焦

22.

tremapii ku za mali

tr<em>apii=ku za mali

<AF>kick=1SG.NOM INDF.OBL ball

<主焦>踢=我.主格 非限定.斜格 球

#e I kick a ball.

#c 我踢球

#n 可以寫成受惠焦 ku=trampii-anay na mali; 沒有受焦 \*ku=trampii-aw na mali

23.

tremapii ku za mali i tralutralun

tr<em>apii=ku za mali

<AF>kick=1SG.NOM INDF.OBL ball

<主焦>踢=我.主格 非限定.斜格 球

#e I kick a ball.

#c 我踢球到草叢

#n 可以寫成受惠焦 ku=trampii-anay na mali i tralutralun; 可以寫成受焦 ku=trapii-aw na mali i tralutralun

24.

ku vulu’anay na mali i ruma’

ku=vulu’-anay na mali i ruma’

1SG.GEN=throw-BF DF.NOM ball LOC home

我.屬格=丟-受惠焦 限定.主格 球 處格 家

#e I throw the ball to the house.

#c 我丟球到家。

#n 可以寫處焦 ku vulu’ay na mali i ruma’; na mali 球可以省略不說